



AET1 and AET2  
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB and Part II

---

Thursday 2 June 2022 9.00am-12.00pm

---

## **Paper J4**

### **Modern Japanese 2**

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

### **STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet*

*Rough Work Pad*

### **SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*None*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

## Section A

1. Write, into the answer booklet, the underlined *hiragana* words in *kanji* and the underlined *kanji* words in *hiragana*. Then translate the following sentences into **English**: [10 marks]

- a) 最近のA国の大統領せんきょの結果はせんもん家の予想通りだった。
- b) このぼうグラフはしょ外国のインターネットのふきゅうりつの比較を示している。
- c) いろいろな言語に共通することわざがあるのは、国や言葉が違って人々のどうとくやきょうくんは変わらないからではないだろうか。
- d) 全体のこうせいをよく考えた上で、文化人類学の小論文のだい2こうをてい出した。
- e) じゅんかんがた社会というのは、てんねんしげんをなるべく使用しないようにし、社会の中の物質をじゅんかんさせることだ。

## Section B

2. Answer **all** the following questions.

2-A. Translate the following sentences into **Japanese** (*kanji* and *kana*).

**[30 marks]**

- (a) For the Japanese, whether Shinto, Buddhist or Christian, religion is an integral part of their daily life and customs. For the Japanese people, it is not that they are denying the existence of God, but they vaguely worship nature and their ancestors, believing that a power greater than man protects them.
- (b) As the years have gone by, people's understanding of environmental issues such as the effective use of limited resources and the fight against global warming has increased. On the other hand, just because we aim to reduce the consumption of natural resources does not mean that we should recycle everything, as this would be far from saving resources but rather wasting them.
- (c) It may be a sweeping statement, but in France, elaborate cooking is associated with a cultural image, while food that has not been treated with heat is thought of as primitive and far from cultural. For the people of that country, isn't food, whether cooked or raw, a precious cultural heritage handed down from one generation to another?
- (d) Research on communication methods has revealed that people tend to use social media to express gratitude or apologize. On the other hand, it is also reported that there is a high possibility of people, regardless of age, misunderstanding such messages.
- (e) Even though medical technology has advanced to the point where it is now possible to treat serious diseases, as soon as COVID-19 was detected, it caused panic all over the world, across borders and across ethnic groups. In many towns and regions, shops and schools were closed, and at the same time people were banned from going out, and life could not go on as before.
- (f) When we talk about gender equality, we mean ensuring equal opportunities in society, so that every individual, regardless of gender, can exercise their abilities, contribute to society and be rewarded for the activities they have done. The rewards are not limited to money, but through participation in society, one achieves first and foremost valuable human relationships, a sense of purpose and joy, and ability to live a fulfilling life.

(TURN OVER)

2-B. Create full **Japanese** sentences by filling in the blanks, and write out the full sentences in your answer booklet. Then translate into **English** the sentences you have produced: **[10 marks]**

(g) \_\_\_\_\_ と言え、 \_\_\_\_\_ なければ \_\_\_\_\_ かねない。

(h) \_\_\_\_\_ にまつわる \_\_\_\_\_ を耳にしたが、どうも \_\_\_\_\_ らしい。

(i) たとえ \_\_\_\_\_ ても／でも、 \_\_\_\_\_ ば、 \_\_\_\_\_ はずだ。

(j) \_\_\_\_\_ ものの、 \_\_\_\_\_ にともなって、 \_\_\_\_\_ ようになる。

(k) \_\_\_\_\_ て初めて \_\_\_\_\_ ほど \_\_\_\_\_ ないことを知った。

## Section C

3. Read the following unseen text and answer the questions that follow in **Japanese** unless specified otherwise: [25 marks]

### 「やさしい日本語」

- ① 1995年1月の<sup>はんしん</sup>阪神・<sup>あわじだいしんさい</sup>淡路大震災では、日本人だけでなく日本にいた多くの外国人も被害を受けた。その中には、日本語も英語も十分に理解できず必要な情報を受け取ることができない人もいた。それで、そうした人達が災害発生時に適切な行動をとれるように考え出されたのが「やさしい日本語」の始まりだ。
- ② 日本語に不慣れな外国人にも確実に情報を伝えるためには、彼らの母語で伝えることが最も有効だが、母語で伝えるといっても彼らの国籍は様々であり、また使用している言語も多様だ。災害時には、重要な情報はたくさんあり、そのすべてを多言語に言い換えることは難しく、時間もかかる上、英語のみに依存すると、日本に来ている外国人の多くは英語を十分に理解することができないため、すべての外国人を救うことが難しくなる。

ではここで、「やさしい日本語」とはどのようなものか、言語学者の<sup>いおりいさお</sup>庵功雄さんのインタビューの一部を見ていく。

- ③——そもそも「やさしい日本語」とは何ですか。街などで平仮名ばかりの表記を見ることが増えてきましたが、定義はあるのですか。

「日本語の<sup>ごい</sup>語彙を<sup>しほ</sup>絞って漢字を減らし、文のパターンを30種類ほどにします。例えば、条件を示す語として『(する)と』『(すれ)ば』『(し)たら』『(する)なら』がありますが、『やさしい日本語』では、『たら』しか使いません。ほかにも、『と思います』は使わず、『たぶん』だけにしますし、ほぼ同じ意味を表す文法形式が複数ある場合は、一つだけを使います。それでも、かなりの内容が伝えられるのです」

(TURN OVER)

Question 3 continues...

④——外国人のためだけでなく、日本社会にとってのメリットがないと取り組みは進まないのでは。

「少子化と人口減少に悩む日本にとって、日本人と同等の給料を稼いで税金を払い、家族で暮らす外国人を増やすことは極めて重要です。子どもたちはさらに大切に、遅くとも高校卒業時に同年代の日本人と同じ日本語レベルに達していないと、付加価値の<sup>ふ か</sup>高い職業にはつけない。 unnecessaryな難しさをそぎ落とした『やさしい日本語』をステップにして一定レベルに追いつけば、あとは自力で知識を得ることができます」

「その教育に税金が使われたとしても、能力を発揮できる大人に成長すれば<sup>ざいせい</sup>財政や<sup>ほしょう</sup>社会保障の<sup>にな</sup>担い手になります。逆に、もし日本語の習得に失敗すれば社会から孤立するでしょう。ここで考えるべきなのは『言語のバリアフリー』です。リターンできる人でなければ価値がないということではありませんが、持てる力を発揮できるようになるまでの『のりしろ』を社会が保障する、ということです」

⑤——日本語を「民主化」すべきと言っているように聞こえます。

「<sup>せん</sup>煎じ<sup>つ</sup>詰めれば、そうなるかもしれません。誰でも伝えたいことがあれば、つたない表現でも何とかして話そうとする。それは主体的に生きようとする上で、人間の<sup>そんげん</sup>尊厳にかかわる大切なことです。そんなとき、文法的におかしいと馬鹿にするのでなく、何を言おうとしているのか、その中身を受け止めるべきです」

「例えば、中国語は方言が多く、地域で言葉が違うことを<sup>ぜんてい</sup>前提としているので、発音や文法の間違いに<sup>かんだい</sup>寛大です。英語にしても、ネイティブ同士のコミュニケーションは全体の4%だけで、75%はノンネイティブ同士のやりとり、つまり国際英語だと言われます。英語はすでにネイティブだけのものではありません。中国語も英語もいわば『寛容な言語』であり、そんな国際語に日本語も近づくべきだと私は思います。日本語を、限られた日本人だけのものと決めつける必要はないのです」

Question 3 continues...

⑥——日本語を通じて、社会を寛容にするということですか。

「『やさしい』には、『易しい』と『優しい』の両方の意味が込められています。実際のコミュニケーションでは、どうしたら相手に伝わるだろう、と思う気持ちが最初にあるはずです。耳が遠い高齢者や語彙ごいが少ない子どもに対して、私たちは言葉を調整して話しています。それが、まさに『やさしい日本語』です。外国人に対してだけではなく、ハンディを持った多くの日本人にとっても、やさしい言葉なのです」

いおり庵さんは、さらに次のように書いています。

⑦「やさしい日本語」というのは、定住ていじゅう外国人に対する言語保障の手段という観点から出発したものである。そして、この意味の「やさしい日本語」の重要性は今後も変わることはない。仮に「やさしい日本語」が日本社会に定着したとしても（それはそれで極めて画期的なことではあるが）、それだけでは、日本社会が真の意味での「多文化共生社会」になるとは言えないということである。

⑧日本が真の意味で「多文化共生社会」と言えるようになるには、定住外国人が、強い意志を持って頑張れば、日本語母語話者と競争して、日本社会の中で自己実現できる機会が得られるということではなければならないはずである。もちろん、これは、全ての定住外国人がそのように行動すべきだということを主張するものではない。しかし、逆に、「定住外国人は現状のままでいい」ということでもない。「日本社会で自己実現をしたいと考える」人たち（そのかなりの部分は親の都合で日本で育つことになった子どもたち）にその機会を言語面から支援する。これがもう1つの意味の「やさしい日本語」の理念である。

(TURN OVER)

Question 3 continues...

- <Source> ・ 弘前大学人文学部社会言語学研究室 減災のための「やさしい日本語」研究会  
・ 『(インタビュー)「やさしい日本語」考 言語学者・庵功雄さん』朝日新聞  
2021年12月16日  
・ 庵 功雄「やさしい日本語」研究の現状と今後の課題 1 一橋日本語教育 2号  
2013年

【言葉】

はんしん あわじだいしんさい こうべ  
阪神・淡路大震災=神戸を中心にあった大地震で、6千人以上が死んだ

いそん  
依存=頼ること

しぼ  
絞る=to squeeze

ふ か  
付加=加わった

そぎ落とす=to shave off

いってい  
一定=a certain

にな  
担い手=bearer, person in charge

ざいせい  
財政=経済

のりしろ=an edge (left on paper for applying glue)

せん つ  
煎じ詰める=つまり

つたない=下手な

そんげん  
尊厳=dignity

ぜんてい  
前提=premise

ていじゅう  
定住=そこにずっと住む

かり  
仮に=もし

ていちゃく  
定着=習慣となる

かっき  
画期的=今までにない



Question 3 continues...

**【問題】**

- (a) Answer in **English**: Explain 「やさしい日本語」 to someone without any knowledge of Japanese language, including its background and origin. **[4 marks out of 25]**
- (b) Answer in **English**: What is the benefit of 「やさしい日本語」 to the Japanese society? **[4 marks out of 25]**
- (c) 段落④『言語のバリアフリー』とはどんなことか。自分の言葉で説明しなさい。 **[2 marks out of 25]**
- (d) 段落⑤の下から3行目に「寛容な言語」、また⑥の質問のところに「社会を寛容にする」とあるが、『寛容』という言葉は、この場合どのような意味なのか、自分の言葉で説明しなさい。 **[2 marks out of 25]**
- (e) 段落⑤の中国語と英語の例は、何を示すものか。 **[2 marks out of 25]**
- (f) 段落⑦に「それだけでは、日本社会が真の意味での「多文化共生社会」になるとは言えないということである。」とあるが、  
1) 「それ」とは何のことか。 **[1 mark out of 25]**  
2) 筆者の考える真の意味の「多文化共生社会」とはどんな社会か。 **[2 marks out of 25]**
- (g) 段落⑧に「これがもう1つの意味の…」とあるが、「やさしい日本語」の2つの意味とは何か。 **[3 marks out of 25]**
- (h) Answer in **English**: What do you think of 「やさしい日本語」? **[5 marks out of 25]**

(TURN OVER)

## Section D

3. Write a short composition in **Japanese** [*kanji* and *kana*] on one of the following topics: **[25 marks]**

(a) 役割

(b) 違和感

(c) 伝統

**END OF PAPER**